

Výskumné centrum
Slovenskej spoločnosti pre zahraničnú politiku, n.o.
Staromestská 6/D, 811 03 Bratislava
tel.: +421 2 5443 3151
e-mail: sfpa@sfpa.sk, www.sfpa.sk



VÝZVA

na predloženie ponuky - prieskum trhu na poskytnutie služby v rámci postupu podľa §9 ods. 9 zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, s názvom

„Tlmočenie na podujatiach a preklad textov do publikácií“ CBC01014

1. Identifikácia verejného obstarávateľa:

Názov: **Výskumné centrum Slovenskej spoločnosti pre zahraničnú politiku, n.o.**
Skratka názvu: **RC SFPA**
Sídlo: **Staromestská 6/D, 811 03 Bratislava**
IČO: **36077534**
DIČ: **2021792025**
Nie sme platcami DPH.
Štatutárny zástupca: **Doc. PhDr. Alexander Duleba, CSc., riaditeľ**
Kontaktná osoba: **Ing. Vladimír Benč, projektový manažér**
Zuzana Konkoľová, kontaktná osoba pre VO
Kontaktná adresa: **RC SFPA, n.o., kancelária Prešov, Hlavná 11, 080 01 Prešov**
Tel./fax: **+421 51 772 10 18**
Telefón: **+421 911 999 938 ; alebo (+421 907 939 905)**
e-mail: rctsfpa@gmail.com

2. **Predmet zákazky:** Poskytnutie služby – Tlmočenie na podujatiach (2 tlmočníci) a preklad odborných textov do odborných publikácií.

3. **Názov predmetu zákazky:** **Tlmočenie na podujatiach a preklad textov do publikácií**

4. **Miesto dodania zákazky:** Bratislava, Košice, Prešov, Kyjev, L'vov, Užhorod.

5. **Predpokladaná hodnota zákazky:** **19 856,67 € bez DPH** (z toho LC1: 8680,00 € bez DPH a LC2: 11176,67 € bez DPH)

6. **Maximálna výška zdrojov, ktorú má verejný obstarávateľ k dispozícii:** **18 900,00 € s DPH** (z toho LC1: 8400,00 € s DPH a LC2: 10500,00 € s DPH)

7. **Komplexnosť zákazky:** Verejný obstarávateľ požaduje predložiť cenovú ponuku na celý predmet zákazky v členení podľa logických celkov. Možnosť predloženia variantných riešení sa nepripúšťa.

8. **Podrobný opis predmetu zákazky a jeho rozsah:**

Predmet zákazky podľa logických celkov	Počet	Charakteristika
--	-------	-----------------

<p>LC 1: Tlmočenie na podujatiach</p>	<p>280 hodín</p>	<p>Honoráre tlmočníkov tlmočiacich na odborných podujatiach. Podujatia budú organizované vo viacerých mestách: Bratislava, Košice, Prešov, Kyjev, Ľvov, Užhorod. Kalkuláciu je potrebné spraviť na 2 tlmočníkov, keďže pôjde o celodenné podujatia. Jazyky: EN, UA, SK – podľa toho, kde bude podujatie realizované. Predpokladaný rozsah hodín tlmočenia (2 tlmočníci na podujatí spolu) je 280 hodín. Miesto a program každého podujatia bude k dispozícii min. 15 dní pred uskutočnením. Taktiež budú k dispozícii informácie, ktoré jazyky budú tlmočené.</p>
<p>LC 2: Preklad textov do publikácií</p>	<p>700 strán</p>	<p>Preklad odborných textov do odborných publikácií a policy paprov. Kombinácia jazykov: EN, UA, SK. Každá publikácia bude riešená individuálne, t.j. v ktorých jazykoch bude a termín dodania prekladov. Požaduje sa schopnosť prekladu 10 normostrán za pracovný deň, t.j. 100 stránkový text sa požaduje preložiť do 10 pracovných dní.</p>

Slovník spoločného obstarávania (CPV):

79540000-1 – Tlmočnicke služby; 79530000-8 Prekladateľské služby

Zákazka musí byť realizovaná v súlade s projektom „*Zdieľanie know-how z európskej integrácie a skúseností z cezhraničnej spolupráce medzi Nórskom, Ruskom a Ukrajinou*“, kód CBC01014, ktorý je spolufinancovaný v rámci Nórskeho finančného mechanizmu a štátneho rozpočtu SR.

- 9. Lehota dodania služby:** do 15 kalendárnych dní od doručenia podkladov pre zabezpečenie služby na stanovený dátum a miesto počas doby realizácie projektu
- 10. Podmienky financovania:** Predmet zákazky bude financovaný z NFM, štátneho rozpočtu SR a z vlastných finančných prostriedkov RC SFPA. Úhrada sa uskutoční na základe predloženej faktúry prevodom finančných prostriedkov z účtu verejného obstarávateľa na účet dodávateľa. Splatnosť faktúry je 30 dní odo dňa prevzatia a vzájomného odsúhlasenia realizovaných služieb.
- 11. Podklady pre vypracovanie/predloženie ponuky:**
Podkladom pre vypracovanie a predloženie ponuky je táto výzva na predkladanie ponúk, jej príloha č. 1 – Návrh na plnenie kritéria a Príloha č. 2 – Rámcová zmluva. Prílohy tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto výzvy na predloženie ponúk. Iné súťažné podklady sa k zákazke neposkytujú.
- 12. Zmluva, trvanie zmluvy alebo lehota pre ukončenie dodávky:** Rámcová zmluva o poskytovaní služieb podľa § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov. Termín poskytovania služieb – od 04/2016 do 02/2017. Zmluvné podmienky sú uvedené v prílohe č. 2 – Rámcová zmluva.
- 13. Podmienky účasti vo verejnom obstarávaní:**
§ 26 Osobné postavenie – Verejný obstarávateľ požaduje od uchádzača, aby predložil doklad o oprávnení dodávať tovar, uskutočňovať stavebné práce alebo poskytovať službu podľa § 26 ods. 1 písm. f) v nadväznosti na ods. 2 písm. e) zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní – výpis z obchodného registra, resp. výpis zo živnostenského registra – postačuje fotokópia alebo internetový výpis v čase podávania cenovej ponuky. Tento doklad môže uchádzač nahradiť potvrdením Úradu pre

verejné obstarávanie vydaného podľa ust. § 133 zák. NR SR č. 25/2006 Z.z. (potvrdenie o zapísaní do zoznamu podnikateľov). Uchádzač musí byť oprávnený poskytovať službu vo vzťahu aspoň k jednému predmetu zákazky, na ktorú predkladá ponuku.

§ 27 – Ekonomické a finančné postavenie – nepožaduje sa

§ 28 – Technická alebo odborná spôsobilosť – nepožaduje sa

14. Obsah ponuky:

- a) ponuka musí obsahovať cenový návrh ponuky datovaný a podpísaný osobou oprávnenou konať v mene uchádzača (vyplnenie a predloženie Prílohy č. 1 – Návrh na plnenie kritéria),
- b) doklad podľa odseku 13 tejto výzvy

15. Lehota a miesto na predkladanie ponúk:

Lehota na predkladanie ponúk: **do 13.04.2016 (streda) do 11:00 hod.** Ponuka doručená po tejto lehote sa vráti uchádzačovi neotvorená.

- a) Doručenie ponuky: **poštou** alebo **osobne** na adresu verejného obstarávateľa:
RC SFPA, n.o., Hlavná 11, 080 01 Prešov. Uchádzač vloží spracovanú ponuku do samostatnej nepriehľadnej obálky. Obálka musí byť uzatvorená a označená v zmysle bodu 15. b)
- b) Označenie ponuky: **SÚŤAŽ – NEOTVÁRAŤ!** a heslo súťaže: „**TLMOČENIE A PREKLAD TEXTOV**“
- c) Jazyk ponuky: v štátnom jazyku SR
- d) Mena ponuky: euro
- e) Cena ponuky: Uchádzač uvedie cenu v EUR bez DPH, sadzbu a výšku DPH, celkovú cenu s DPH. Uchádzač, ktorý nie je platca DPH, v ponuke na to upozorní. Cena musí obsahovať všetky oprávnené náklady spojené s dodaním predmetu zákazky.

16. Kritérium na hodnotenie ponúk:

Najnižšia cena s DPH za celý predmet zákazky.

17. Lehota viazanosti ponúk: Uchádzač je svojou cenovou ponukou viazaný od uplynutia lehoty predloženia ponuky až do uplynutia lehoty viazanosti ponúk. Verejný obstarávateľ stanovil lehotu viazanosti ponúk do 31.05.2016.

18. Výsledok verejného obstarávania: Verejný obstarávateľ uzatvorí s úspešným uchádzačom rámcovú zmluvu v lehote viazanosti ponúk.

19. Doplnujúce informácie:

- a) otváranie a vyhodnotenie ponúk sa uskutoční 13.04.2016 (streda) o 15:00 hod. bez účasti uchádzačov

- b) verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo neprijať ponuku v prípade, keď sa podstatne zmenia okolnosti, za ktorých sa výzva na predloženie ponuky vyhlásila a nebolo ich možné predvídať, alebo ak ponuka uchádzača bude vyššia ako maximálna výška zdrojov s DPH v členení podľa jednotlivých logických celkov
- c) verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo nevybrať ani jednu z predložených ponúk a zrušiť použitý postup zadávania zákazky
- d) uchádzač vypracovaním a predložením ponuky na vyššie uvedený predmet zákazky akceptuje bezvýhradne všetky podmienky a požiadavky verejného obstarávateľa, ktoré stanovil v tejto výzve na predkladanie ponúk a v návrhu rámcovej zmluvy
- e) všetky náklady uchádzača súvisiace s prípravou, vypracovaním a predložením ponuky na vyššie uvedený predmet zákazky znáša uchádzač bez finančného nároku voči verejnému obstarávateľovi bez ohľadu na výsledok postupu zadávania zákazky
- f) verejný obstarávateľ oznámi každému uchádzačovi, ktorý predložil ponuku výsledok vyhodnotenia prieskumu trhu, vrátane dosiahnutého celkového poradia a to v lehote do 5 pracovných dní od vyhodnotenia prieskumu trhu
- g) verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo uzatvoriť zmluvu s uchádzačom umiestneným v poradí za úspešným uchádzačom, ak úspešný uchádzač odmietne zmluvu uzatvoriť resp. od nej odstúpi
- h) verejný obstarávateľ je oprávnený ponuku úspešného uchádzača verejne sprístupniť
- i) v prípade potreby vysvetliť údaje uvedené vo výzve na predkladanie ponúk, môže ktorýkoľvek z účastníkov prieskumu trhu požiadať o ich vysvetlenie u kontaktných osobách uvedených v bode č.1 tejto Výzvy.

V Prešove, dňa 07.04.2016

Vypracoval: Zuzana Konkoľová

Schválil: Ing. Vladimír Benč, projektový manažér